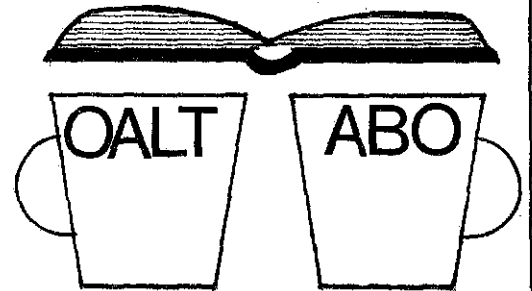


tête-à-tête



ONTARIO ASSOCIATION OF LIBRARY
TECHNICIANS / ASSOCIATION DES
BIBLIOTECHNICIENS DE L'ONTARIO

OTTAWA REGIONAL BRANCH /
SECTION REGIONALE D'OTTAWA

VOLUME 4, NUMBER 1, DECEMBER 1982.

TÊTE À TÊTE IS PUBLISHED THREE TIMES A YEAR BY ORB/SRO. ENQUIRIES AND ARTICLES SHOULD BE FORWARDED TO:

OALT/ABO, OTTAWA REGIONAL BRANCH
P.O. BOX 5182, STATION F
OTTAWA, ONTARIO K2C 3H4

VOLUME 4, NUMERO 1, DECEMBRE 1982

TÊTE À TÊTE EST PUBLIÉ TROIS FOIS PAR ANNÉE PAR ORB/SRO. LES COPIES SONT DISPONIBLES À TOUS LES MEMBRES DE LA RÉGION. TOUTES LES QUESTION OU CONTRIBUTIONS DOIVENT ÊTRE REMISES À:

OALT/ABO, SECTION RÉGIONALE D'OTTAWA
C.P. 5182 SUCC. F OTTAWA, ONT. K2C 3H4

EDITING/PUBLISHING: JOCELYNE AGNEW

CONTRIBUTORS: CLAIRE ROY
ANDRE HOUDE
JOCELYNE AGNEW

ALGONQUIN NEWS: CLAIRE ROY

TRANSLATION: YOLLANDE DUMARESQUE

TYPING: JEAN DESISLETS
DANIELLE AMAT

MISE EN PAGE ET PRODUCTION: JOCELYNE AGNEW

CONTRIBUTEURS D'ARTICLES: CLAIRE ROY
ANDRE HOUDE
JOCELYNE AGNEW

NOUVELLES DU COLLÈGE ALGONQUIN: CLAIRE ROY

TRADUCTION: YOLLANDE DUMARESQUE

DACTYLOGRAPHES: JEAN DESISLETS
DANIELLE AMET

TABLE OF CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

- 1 EDITOR'S COMMENT / MOT DE L'ÉDITEUR BY/PAR JOCELYNE AGNEW
- 2 LETTRE OUVERTE À L'ÉDITEUR PAR ANDRE HOUDE
- 2 ORB EXECUTIVE / EXÉCUTIF DE SRO
- 3 A WORD WITH THE PRESIDENT / CAUSERIE DU PRÉSIDENT BY/PAR SYLVIE LAVERGNE
- 4 FROM THE DIRECTOR / MOT DU DIRECTEUR BY/PAR BARBARA CHARUBA
- 5 TREASURER'S REPORT / RAPPORT DU TRÉSORIER BY/PAR KYLE MALONE
- 6 WORKSHOPS / ATELIERS BY/PAR FEMMI BIRKS
- 6 ALGONQUIN NEWS / NOUVELLES DU COLLÈGE ALGONQUIN BY/PAR CLAIRE ROY
- 7 EXPECT HIGH TECH AT LIBRARY BY FRANK GEOFREDA
- 8 L'ORDINATEUR EN BIBLIOTHÈQUE PAR MICHELLE SIMARD
- 9 FOCUS / POINT DE MIRE BY/PAR EXECUTIVE 1982-83 EXÉCUTIF
- 13 THREE LEVELS OF SERVICE FOR INTERLIBRARY LOANS /
TROIS NIVEAUX DE TRAITEMENT DES DEMANDES DE PRÊTS ENTRE BIBLIOTHÈQUES.

Please Note

We realize that tête à tête is a bilingual publication, but we were unfortunately unable to translate all of the articles in this issue. Therefore we have published some of the articles in the language of submission.

Veillez noter

Nous réalisons que tête à tête est une publication bilingue, mais il nous a, malheureusement été impossible de publier tous les articles de ce numéro dans les deux langues. Nous avons donc décidé de faire paraître certains articles dans la langue de soumission.

EDITOR'S COMMENTS

"tête-à-tête" begins its fourth year of existence with this issue. The regional newsletter still proves to be an essential publication to our region. It is the communication link which keeps all Ottawa members in touch. The Editorial Committee works in conjunction with the Regional Executive to keep you posted on all activities and news. With both these teams' efforts and devotion we are able to channel some information to you members but we are also restricted on what each and everyone of you has to offer to "tête-à-tête". Remember, this is your publication so the Editorial Committee always welcomes your ideas and feedback. We have been repeating this information every year with not very much success. This year, we hope that some of you will come forward with ideas, suggestions, articles, open letters, job changes, promotions... So let's pull our resources together in order to produce a publication we can all be proud of.

MERRY CHRISTMAS AND HAPPY NEW YEAR TO ALL.

JOCELYNE AGNEW

MOT DE L'EDITEUR

"tête-à-tête" débute sa quatrième année d'existence avec ce numéro. Ce bulletin de nouvelles régional semble demeurer une publication essentielle pour notre région. Elle demeure le plus important lien de communication pour tous les membres d'Ottawa. Le comité éditorial et le comité exécutif régional travaillent conjointement afin de vous tenir au courant des activités ainsi que des nouvelles de votre section régionale. Avec l'effort et le dévouement de ces deux équipes, il nous est possible de réaliser ce but mais il nous est malgré tout impossible de connaître les besoins de chacun de vous. Nous sommes convaincus que tous et chacun de nos membres ont beaucoup à offrir à "tête-à-tête". On doit toujours se souvenir que ce bulletin de nouvelles est notre publication qui représente le(a) bibliotechnicien(ne) Le comité éditorial se fait un plaisir de recevoir des idées, suggestions, articles, changement d'emploi, promotions... Donc, en faisant tous un effort, il nous sera possible de continuer à produire une publication dont nous sommes tous fiers.

JOYEUX NOËL ET BONNE ANNÉE À TOUS.

JOCELYNE AGNEW

LETTRE OUVERTE A L'EDITEUR

Madame Agnew,

Pour des raisons que nous n'arrivons pas encore à expliquer nous avons connu au cours des deux dernières années une diminution importante de nos inscriptions venant du secteur secondaire, ceci malgré une campagne annuelle de publicité menée par le Collège dans ces institutions. Cette situation nous inquiète d'autant plus que notre programme est le seul programme ontarien de langue française et qu'il implique une garantie presque absolue d'emploi. Nous faisons tous les efforts possibles non seulement pour offrir un programme adapté aux besoins actuels, mais aussi pour lui donner le plus large rayonnement possible dans notre région. Vous me permettrez de vous rappeler que nos activités visent bien sûr à former de nouvelles générations de bibliotechniciens, mais aussi à offrir à ceux qui sont déjà sur le marché du travail des occasions d'approfondir certains éléments de notre discipline, et à leur donner un cadre de recyclage. Dans cette perspective nous pensons que tous les diplômés actuellement actifs de notre programme se doivent de contribuer à son maintien et à son expansion en faisant une promotion personnelle dans leur milieu d'origine et de travail. De cette façon seulement par la conjugaison de nos efforts pourrons-nous assurer au programme la garantie de survie qui est nécessaire pour que se perpétue la contribution qu'il apporte au développement de notre profession, aussi bien qu'à la qualité de la formation individuelle de ses membres.

En vous remerciant de porter ces réflexions à l'attention de vos lecteurs, je vous prie d'agréer, chère Madame Agnew, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

André Houde,
Coordonnateur
Programme de Bibliotechnique

ORB/SRO 1982-83 Executive

Sylvie Lavergne
President/Présidente

Judith Daoust
Secretary/Secrétaire

Marie-Reine Lawrence
Vice-president/Vice-présidente

Kyle Malone
Treasurer/Trésorier

Barbara Charuba
Director/Directeur

Jocelyne Agnew
Ex-officio

A WORD WITH THE PRESIDENT

Greetings everyone,

As your new president, I would like to welcome all the old and new members of OALT/ABO - ORB/SRO. Your new executive and I hope that we will have a good year. With your participation, your comments and suggestions, we surely will be able to accomplish our objectives.

I would like to take this opportunity to congratulate all the new graduates of the library technician course. I hope you will still be with us.

I didn't get the chance to attend the 9th Annual Convention, which took place in Thunder Bay. However, I can report that it was a success. The workshops were on very interesting and various subjects. To name a few, there were workshops on Telidon, automated circulation systems, on-line searching and also AACR 2. This year the 10th Annual Conference will be held in Sudbury.

I would also like to announce that there will be a meeting, Wednesday, November 24, with guest speaker on copyright. I hope you will be there. We are also planning a general meeting, to be held on the same night from 7:15-8:00 before the workshop starts.

UN MOT DU PRESIDENT

Bonjour à tous,

En tant que votre nouvelle présidente, j'aimerais souhaiter la bienvenue à tous les anciens et nouveaux membres d'OALT/ABO - ORB/SRO. Le nouvel exécutif et moi-même espérons que nous aurons une bonne année. Avec votre participation, vos commentaires et suggestions nous pourrions sûrement réaliser nos objectifs.

J'aimerais aussi profiter de cette occasion pour féliciter tous(tes) les finissants(tes) du cours de bibliothécaire. J'espère que vous continuerez d'être des nôtres.

Je n'ai pas eu la chance de participer à la 9ième Conférence annuelle, qui se tenait à Thunder Bay. Cependant, je peux vous rapporter que la conférence fut un succès. Les ateliers furent sur des sujets très variés. Pour en mentionner quelques-uns, il y a eu des ateliers sur Telidon, système de circulation automatisée, recherche bibliographique en accès direct, ainsi que AACR 2. Cette année la conférence annuelle aura lieu à Sudbury.

J'aimerais aussi vous annoncer qu'il y aura un rendez-vous le 24 novembre avec un invité qui nous parlera du droit d'auteur. J'espère que vous serez des nôtres. Nous avons aussi l'intention d'organiser une réunion générale ayant lieu le même soir (24 novembre) soit de 19:15 à 20:00. Cette réunion précédera la présentation du droit d'auteur.

We really need help with our regional newsletter, tête-à-tête. If you have any articles, suggestions or if you wish to join this committee, please contact Jocelyne Agnew at 824-9275.

We need your participation to make our region a success. We have a year full of interesting activities waiting for you, so stay with us.

ON BEHALF OF THE EXECUTIVE, I WOULD LIKE TO WISH ALL OF YOU A MERRY CHRISTMAS AND A HAPPY NEW YEAR.

SYLVIE LAVERGNE

Nous avons besoin d'aide pour notre bulletin de nouvelles tête-à-tête. Si vous avez des articles, des suggestions ou si vous voulez faire parti de ce comité, vous pouvez téléphoner à Jocelyne Agnew au numéro 824-9275.

Nous avons besoin de votre participation pour faire un succès de notre région. Nous avons une année remplie d'activités qui seront sûrement très intéressantes.

DE LA PART DE L'EXÉCUTIF, J'AIMERAIS VOUS, SOUHAITER UN JOYEUX NOËL ET UNE BONNE ANNÉE.

SYLVIE LAVERGNE

FROM THE DIRECTOR

Greetings to the members of the Ottawa Region of the OALT/ABO.

Since my election as director I have attended two meetings of the board of directors in Toronto.

The board approved and is currently enacting the following plans for the association at the provincial level:

Job Survey: The OALT/ABO is preparing information brochures and questionnaires to be sent to businesses and firms throughout the province to raise their awareness of the library technician field and the potential use of a library technician within their organization. This project is also being used as a means to find out about job openings within these businesses.

Career Week: The Provincial Vice President (Barbara Cope) is head of a committee responsible for arranging for members of the OALT/ABO to visit high schools to promote Library Technology as a career.

MOT DU DIRECTEUR

Des saluts aux membres de l'OALT/ABO de la région d'Ottawa.

Depuis mon élection à la direction, j'ai assistée à deux réunions du Conseil d'administration tenues à Toronto.

Le Conseil a approuvé pour l'Association les projets suivants et en fait présentement la promotion:

Etude d'emplois: L'OALT/ABO est à préparer des bulletins d'information et des questionnaires qui seront envoyés à diverses entreprises et firmes de la province pour faire connaître davantage les champs d'activités des bibliotechniciens et encourager l'embauche de ceux-ci. Ce projet se veut aussi un moyen de sonder les possibilités d'emplois pour les bibliotechniciens dans ces entreprises.

Semaine des carrières: Le vice-président au niveau provincial, Barbara Cope est responsable d'organiser les visites des membres de l'OALT/ABO dans les écoles secondaires afin de promouvoir la bibliotechnique comme carrière.

Provincial Newsletter: Three issues of the provincial newsletter are being planned for publication in the year 1982/-1983.

Bulletin de nouvelles provincial: On prévoit publier au cours de l'année 83-83 trois numéros du bulletin de nouvelles provincial.

Letters of Congratulation: Congratulatory letters have been sent to graduates of Library Technology programs throughout the province for the year 1982.

Lettres de félicitation: Des lettres de félicitation ont été envoyées à travers la province aux gradués de 1982 en programme de bibliotechnique.

Provincial Workshops: We will send out more information on these later.

Ateliers au niveau provincial: On vous fera parvenir plus de renseignements plus tard.

The next meeting of the board of directors is to be held November 20, 1982.

La prochaine réunion du Conseil d'administration se tiendra le 20 novembre 1982.

Barbara Charuba

Barbara Charuba

OALT/ABO Ottawa Regional Branch/Section regionale d'Ottawa
Treasurer's report/Rapport du trésorier

15 October/octobre 1982

Credits/Crédits

Balance forward/Solde reporté	\$1118.00
Memberships/Cotisations de membres	393.00
Total.....	\$1511.00

Debits/Débits

Provincial	\$ 630.00
Reimbursements/reimbursements	101.00
Printing Charges/Frais d'imprimerie	107.00
Rubber stamp/Estampe	12.00
Total	\$ 850.00

Leaving a balance of/Solde de\$ 661.00

KYLE MALONE

WORKSHOPS

Ateliers

The OALT/ABO, ORB/SRO is presently planning Workshops for the coming year. The first workshop, on the subject of copyright, will be held at the McNabb Community Centre, 180 Percy Street at 7:30, Wednesday, November 24th. Mr. Couchman, from Consumer and Coporate Affairs will be the guest speaker and will lead a discussion on the implications of copyright laws in the library context. Future workshop topics such as writing résumés and automation in the library are being considered. Your comments or suggestions on these and other possible workshop topics would be appreciated. If you have any ideas or questions please contact Femmy Birks at 725-7331.

OALT/ABO, ORB/SRO est présentement occupé à planifier les divers ateliers pour l'année en cours. Le premier atelier sera au sujet du droit d'auteur et aura lieu le 24 novembre au Centre communautaire McNabb, 180, rue Percy à 19 h 30. L'invité, monsieur Couchman de Consomation et Corporation Canada engagera une discussion au sujet des implications des lois du droit d'auteur dans le context de la bibliothèque. Nous considérons présentement des ateliers sur les sujets tel que le curriculum vitae et l'automatisation en bibliothèque pour les mois à suivre. Vos commentaires ainsi que vos suggestions d'ateliers sont toujours appréciées. Pour toutes questions, commentaires ou suggestions, veuillez téléphoner Femmy Birks au 725-7331.

Femmy Birks

ALGONQUIN NEWS

NOUVELLES DU COLLÈGE ALGONQUIN

VENTILATION REPAIR PROJECT IN THE WOODROFFE RESOURCE CENTRE

PROJET DE RENOVATION DU SYSTÈME D'AÉRATION, CENTRE DE DOCUMENTATION WOODROFFE

THIS PROJECT FINANCED WITH MINISTRY CAPITAL FUNDS WILL TAKE PLACE FROM APPROXIMATELY MID-NOVEMBER 1982 TO FEBRUARY 1983. THE RESULT SHOULD BE A BETTER VENTILATED RESOURCE CENTRE AS WELL AS OTHER DEPARTMENT IN THE SURROUNDING AREA.

CE TRAVAIL, FINANCÉ PAR LE MINISTÈRE SE FERA DE LA MI-NOVEMBRE 1982 À FÉVRIER 1983. LE CENTRE DE DOCUMENTATION AINSI QUE D'AUTRES LOCAUX SERONT AINSI MIEUX AÉRÉS. IL SERA MALHEUREUSEMENT IMPOSSIBLE DE MAINTENIR DES SERVICES NORMAUX AU CENTRE. NOUS NE MENAGE- RONS AUCUN EFFORT POUR MINIMISER LES INCON- VÉNIENTS AUX USAGERS.

UNFORTUNATELY, THERE WILL BE SOME TEMPORARY DISRUPTION TO NORMAL SERVICES AND FACILITIES IN THE RESOURCE CENTRE AND EVERY EFFORT WILL BE MADE TO MINIMIZE THE INCONVENIENCE TO USERS.

DANS LA MESURE DU POSSIBLE, LE CENTRE ACCEPTERA DE PRÊTER LE MATÉRIEL DE RÉFÉRENCE À CONDITION QU'IL SOIT RETOURNÉ PROMPTEMENT. DES AMENDES SERONT IMPOSÉES EN CAS DE RETARD

AS MUCH AS POSSIBLE, REFERENCE AND IN-LIBRARY USE MATERIAL WILL BE ALLOWED TO CIRCULATE OVERNIGHT ON CONDITION THAT THEY ARE RETURNED PROMPTLY. FINES WILL BE CHARGED FOR OVERDUE MATERIALS. THE LIBRARY STAFF WILL DO THEIR BEST IN ASSISTING STUDENTS AND COMMUNITY MEMBERS DURING THAT PERIOD AND THEY WILL ALSO COUNT ON THEIR COLLABORATION.

LE PERSONNEL DU CENTRE DE DOCUMENTATION FERA TOUT EN SON POSSIBLE AFIN DE BIEN DÉSSERVIR LES ÉTUDIANTS AINSI QUE LES MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ PENDANT LA DURÉE DE CE PROJET DE RENOVATION.

CLAIRE ROY RE MEMO OF MARGOT MONTGOMERY
DIRECTOR OF THE RESOURCE CENTRE

CLAIRE ROY RE MEMO DE MARGOT MONTGOMERY
DIRECTEUR DU CENTRE DE DOCUMENTATION

Expect High Tech at Library

In an effort to better serve the ever increasing U of O student population, the University libraries are taking the High Tech road.

In early 1980, the University installed a computer system as the first step of its program to computerize library operations. By September of that year, circulation desks were fully computerized - in the jargon of the industry, "on line".

Instead of the old card method, the "wand" or "optical reader" is run across the computer tape in the back of books and on student cards. This simple wave of the wand records and sends the necessary information to the computer's storage bank.

This year the system has been expanded. There are now 39 terminals and nine printers installed in the different University libraries.

The display screen keyboard terminal is supposed to replace the card catalogue. According to Jean Thibeault, Acting System Librarian, the new equipment will make searching for books quicker and easier.

Says Thibeault, "It allows several students to look at the screen at the same time". Furthermore, he continues, "It is a straight forward operation. Students should have no problem learning how to work the machine."

Thibeault estimates the project is about two-thirds of the way to completion. If the library administration does not run into any major obstacles between now and next Fall, all the University libraries should be on line with a sufficient number of terminals by the end of 1983.

Morisset, for example, would need a minimum of 22 terminals to accommodate student usage, according to Thibeault.

Vanier and Health Services are the only two libraries that are totally computerized, with enough terminals for student use.

Vanier still has its catalogue as a back up for when the computer "is down", or there is a "crash" in the system. But the Health Sciences installation is completely electronic. It was set up without ever having a catalogue.

Thibeault urges students to go and see it, saying "The whole building is a new concept, the image of our future."

The library administration has opted for a GEAC system. Thibeault believes this one has the most to offer.

"It is well designed and optimizes the use of the central memory," he says. "The hardware is small, but efficient."

Thibeault also believes that automation is the only way to maintain good service. In his view, there is no choice.

"We must do it if we want to have the same service as six years ago," concludes Thibeault.

L'ordinateur en bibliotechnique

Le collège Algonquin a recyclé son programme de bibliotechnique pour répondre à la nouvelle dimension informatique de cette profession.

"Comme la plupart des bibliothèques utilisent maintenant des systèmes de catalogage et de référence automatisés, les étudiants doivent connaître l'informatique", nous a expliqué le coordonnateur du programme, M. André Houde, lors d'une entrevue.

Le collège Algonquin a donc récemment fait l'acquisition, pour un peu plus de \$5,000, de deux terminaux à imprimantes et de deux autres à écran cathodique. Ces terminaux sont reliés par télécommunication à l'UTLAS (University of Toronto Library Automation Systems), et au système "Infomart" de Santa Monica, en Californie.

L'UTLAS est un organisme qui fournit des services relatifs au catalogage des données et des documents de bibliothèques. De plus, il prépare, à la demande de ses usagers, des fiches et autres produits tels que des bandes magnétiques, des étiquettes, etc.

La banque de données de l'UTLAS s'enrichit au moyen du catalogage effectué par les bibliothèques qui y sont reliées. Selon M. Houde, l'avantage du catalogage automatisé est que les bibliothèques ne sont plus obligées de cataloguer des livres qui l'ont déjà été par d'autres.

D'autre part, le service de référence automatisée du système Informart donne accès à la bibliographie de toutes les grandes bibliothèques. "Nous utilisions déjà le système Infomart dans le passé, mais nous devons emprunter des terminaux", nous a précisé M. Houde.

L'usage des nouveaux terminaux est réservé exclusivement aux étudiants du programme de bibliotechnique. "Ca nous coûte trop cher pour les mettre à la disposition de tous, mais les personnes qui voudraient payer pour bénéficier d'un service de référence automatisé peuvent s'adresser à l'Université d'Ottawa", suggère M. Houde.

D'après lui, il en coûte environ \$15 de l'heure au collège pour utiliser l'UTLAS ou Informart. Le collège doit aussi assumer les frais d'interurbains avec Toronto et Santa Monica.

Toujours selon M. Houde, le travail de laboratoire avec les terminaux est très populaire auprès des étudiants, sans compter qu'il leur rend accessibles un plus grand nombre de débouchés sur le marché du travail.

Règle générale, tous les finissants du programme de deux ans de bibliotechnique réussissent, selon M. Houde à se trouver un emploi. Le salaire des bibliotechniciens débutants se situe habituellement entre \$15,000 et \$18,000 par année.

Michelle Simard

(Le Droit, Lundi 18 octobre 1982, page 8: "Actualité Algonquin")

ARE YOU A MEMBER?

HEY!!! DID YOU RENEW YOUR MEMBERSHIP, OR, ARE YOU INTERESTED IN BECOMING A MEMBER OF THE OALT/ABO? IT'S NEVER TOO LATE AND SO EASY TO DO...CONTACT SYLVIE LAVERGNE AT 563-3670 AND WELCOME TO THE CLUB!

ETES-VOUS MEMBRE?

PSTT!!! AVEZ-VOUS PENSE DE RENOUVELLER OU DE DEVENIR MEMBRE DE L'OALT/ABO? IL N'EST JAMAIS TROP TARD POUR BIEN FAIRE ET C'EST TELLEMENT FACILE...UN COUP DE FIL A SYLVIE LAVERGNE AU 563-3670 ET LE TOUR EST JOUE!

FOCUS

Name: Sylvie Lavergne

Position: President

Education: Library Technician diploma from Algonquin College in 1981.

Present Job: Association of Universities and Colleges of Canada.

Actual Tasks: Head of periodical section, in charge of the interlibrary loans, newspaper clippings on universities, answering the telephone and I do a bit of reference as well.

Previous Jobs: Export Development Corporation, Museum of Science and Technology.

Involvement with OALT/ABO: Member since 1979, president 1982-83.

Comments: I joined the Association so I could meet other library technicians who were already working. OALT/ABO gives us a chance to share our experiences and problems. It is a good way to communicate, to keep us informed on the changes in the library field.

POINT DE MIRE

Nom: Sylvie Lavergne

Poste au sein de l'exécutif: présidente.

Education: Diplôme en bibliothécaire, Collège Algonquin 1981.

Emploi actuel: Association des universités et collèges du Canada.

Tâches: chef de la section des périodiques, préposée au prêts entre bibliothèques, coupures de journaux sur les universités, répondre au téléphone et référence.

Emploi antérieur: Société pour l'expansion pour l'exportation, Musée des sciences et technologie.

Implications avec OALT/ABO: membre depuis 1979, présidente 1982/83.

Commentaires: J'ai joint l'association afin de rencontrer d'autres bibliothécaires étant déjà dans le monde du travail. OALT/ABO nous permet de partager nos expériences et nos problèmes. C'est un bon moyen de communication pour se tenir à jour des nouveautés en bibliothécaire.

Name: Marie-Reine Laurence

Position: Vice-President

Education: Algonquin College
Library technician 1982.

Present Job: Civic Hospital
Library technician part-time
1981.

Actual Tasks:

- Circulation
- Reference
- Periodical (Recording & Claiming)

Previous Jobs: Gloucester
Public Library, Library Clerk
part-time 1978-1981.

Involvement with OALT/ABO:
Member since 1979, vice--
president 1982-83.

Comments: This Association
permits us to keep in contact
with other libraries. It of-
fers interesting workshops
related to libraries.
OALT/ABO keeps us posted on
upcoming conferences, courses
in our field and new trends in
libraries.

Name: Barbara Charuba

Position: Director, Ottawa
Region OALT/ABO

Education: Senior Matricula-
tion; Library Arts certificate
from Ryerson Polytechnical
Institute (1973).

Nom: Marie-Reine Laurence

Poste au sein de l'exécutif:
Vice-présidente.

Education: Diplôme en bibliotech-
nique, Collège Algonquin 1982.
Université d'Ottawa, temps partiel
1980.

Emploi actuel: Hôpital civique,
Sciences de la santé, Bibliothèque
1981.

Tâches:

- Préposé au prêt
- Référence
- Responsable de l'enregistrement
et de la réclamation des
périodiques.

Emploi antérieur: Bibliothèque
publique de Gloucester commis à
temps partiel 1978-1981.

Implications avec OALT/ABO: Membre
depuis 1979, vice-présidente
1982-1983.

Commentaires: Cette association
permet le contact avec les autres
bibliothèques - permet de connaître
les derniers développements dans le
domaine des bibliothèques au point
de vue technologie, salaire, et di-
verses méthodes de travail.
OALT/ABO offre des ateliers
intéressants pour nous éclairer sur
un domaine donné relié aux biblio-
thèques. Les membres sont aussi
mis au courant des divers confé-
rences relatives aux bibliothèques
ainsi que des cours offert dans le
domaine.

Nom: Barbara Charuba

Poste au sein de l'exécutif:
Directeur, Section Régionale
d'Ottawa.

Education: Library Arts Certi-
ficate, Ryerson Polytechnical
Institute, Diplômé 1973.

Present Jobs: Transport Canada Library and Information Centre.

Actual Tasks: Maintaining office supplies and coding documents into the Transport Canada Document System. Other duties include support for monographs and serials acquisitions. (1978-).

Previous Jobs: Kardex clerk for Environment Canada Library (1973-75. Coding government documents using CODOC for Department of External Affairs Library (1975-78).

Involvement with OALT/ABO: Member of OALT/ABO since 1978.

Comments: The influence of associations like OALT/ABO is greater than many people realize. My own awareness of this has particularly been heightened by my involvement with association affairs at the provincial level. OALT/ABO is our voice and it will be as loud and effective as we make it.

Name: Judith D'Aoust

Position: Secretary

Education: Library Technician diploma from Algonquin College in 1978.

Present Job: Public Service Staff Relations Board Library.

Actual Tasks: Provide reference services to library users, supervises the operation of the circulation section compile bibliographies, catalogues library materials.

Emploi actuel: Transports Canada, Bibliothèque.

Tâches: Maintien de fournitures et codage de documents pour le système de documents pour Transports Canada. Autres tâches incluant les supports pour monographies ainsi que les acquisitions de publication en série.

Emploi antérieur: Commis au Kardex pour la bibliothèque de l'Environnement Canada 1973-75. Codage de publications officielles CODOC pour la bibliothèque du Département des affaires extérieures 1975-78.

Implications avec OALT/ABO: Membre depuis 1978, directeur 1982-83.

Commentaires: L'influence d'associations tel que OALT/ABO est beaucoup plus grande que certains le réalise . J'ai réalisé ceci grâce à mon implication au niveau provincial de notre association. OALT/ABO est notre voix et elle sera aussi forte et impressionnante que l'on peut la rendre.

Nom: Judith D'Aoust

Poste au sein de l'exécutif: Secrétaire.

Education: Diplôme en bibliotechnique, Collège Algonquin 1978.

Emploi actuel: Bibliothèque de la Commission des relations de travail dans la fonction publique.

Tâches: Technicienne préposée aux renseignements bibliographiques, fournir des services de renseignements bibliographiques aux usagers de la bibliothèque, dresser des bibliographies, cataloguer les documents de la bibliothèque.

Previous Jobs: Canada Labour Relations Board Library.

Involvement with OALT/ABO: Member since 1977, secretary 1982-83.

Comments: I have been a member of the association since 1978. During workshops and meetings I have had the opportunity to meet library technicians anxious to improve and update their knowledge in their profession. OALT/ABO offers to the working technicians, and to the students, the opportunity to share their experiences to express ideas on the operation of the association, and to promote the role of library technician.

Name: Kyle Malone

Position: Treasurer

Education: Library Technician Program, Algonquin College, Graduated May 1981. Carleton University part-time study.

Present Job: Library Technician, United States Information Services.

Actual Tasks: Reference 50% of time, and technical services remaining 50%.

Previous Jobs: Library clerk, Bank of Canada Library.

Involvement with OALT/ABO: Member since 1980, treasurer 1982-83.

Comments: Since becoming involved with the OALT, I have been impressed with the association's devotion to our profession, with the efforts to keep members informed of library trends, and with the spirit of hard work and camaraderie.

Emploi antérieur: Bibliothèque du Conseil canadien des relations du travail.

Implications avec OALT/ABO: Membre depuis 1977.

Commentaires: Depuis 1978, je suis membre de l'Association et j'ai eu l'occasion au cours des ateliers et des réunions de rencontrer des bibliotechniciens anxieux de se perfectionner. Ce que j'en retire, c'est que l'Association donne l'occasion à ceux et celles qui travaillent dans le domaine de partager leurs expériences de travail; de donner leurs commentaires pour le bon fonctionnement de l'Association; et de promouvoir le rôle du bibliotechnicien.

Nom: Kyle Malone

Poste au sein de l'exécutif: Trésorier.

Education: Programme de bibliotechnique, Collège Algonquin, Diplômé mai 1981. Etudiante à temps partiel à l'Université de Carleton.

Emploi actuel: Bibliotechnicienne, United States Information Service.

Tâches: Référence 50%. Services techniques 50%.

Emploi antérieur: Commis de bibliothèque, Bibliothèque, Banque du Canada.

Implications avec OALT/ABO: Membre depuis 1980, trésorière 1982/83.

Commentaires: Depuis que je suis impliquée avec OALT je suis impressionnée du dévouement de l'Association envers notre profession, des efforts afin de maintenir les membres à jour de tous ce qui touche notre profession ainsi que l'esprit de bon travail et la camaraderie.

Level 1 - Basic Search:

An average of 8500 requests per month or 75 percent of the total volume are being searched at Level 1. Of these requests, approximately 20 percent are received with no level identified by the requestor.

Staff handling Level 1 searching has been increased from 9 to 12 people to cope with the higher-than-anticipated volume at this level and to achieve a turnaround time of 24 hours. This objective is currently being met in the majority of cases. Despite the fact that no verification work is being done at this level and that only the major Canadian location tools are being checked under the entry cited by the requestor, Level 1 searchers achieve a 79 percent success rate for location of requested items.

Level 2 - Verification Search

An average of 2000 requests per month or 20 percent of the total volume are being searched at Level 2. A staff of five is achieving a turnaround time of five days, with 70 percent of the items located. Even though the use of standard verification tools and the pursuit of a variety of entries through an extensive array of specialized Canadian location tools is a regular part of this type of search, the lower success rate is an accurate reflection of the more esoteric nature of the materials requested at this level.

Niveau 1 - Recherche bibliographique élémentaire

Environ 8500 des demandes que la Division reçoit tous les mois sont de premier niveau, ce qui représente 75 pour cent de la demande totale. De ce nombre, 20 pour cent sont des demandes pour lesquelles le niveau de recherche n'a pas été précisé par le client.

Le nombre d'employés s'occupant du premier niveau est passé de neuf à douze, en raison du nombre de demandes plus élevé que prévu à ce niveau et afin de pouvoir répondre à ces demandes dans un délai de vingt-quatre heures. Cet objectif est atteint dans la plupart des cas. Bien qu'on ne fasse aucune vérification à ce niveau et que seuls les instruments de recherche canadiens de base soient consultés d'après la notice citée par le client, le taux de succès atteint par les utilisateurs du premier niveau est de 79 pour cent.

Niveau 2 - Recherche bibliographique et verification

La Division reçoit en moyenne 2000 demandes de niveau 2 par mois, soit environ 20 pour cent du nombre total de demandes. Les cinq employés qui répondent à ces demandes de renseignements le font dans les cinq jours qui suivent la réception de la demande et réussissent à localiser 70 pour cent des ouvrages. Bien que pour ce type de recherche, l'on consulte les sources de vérification régulières et de multiples notices dans des instruments de recherche canadiens spécialisés, le taux de succès plus modeste de ce niveau montre que les documents demandés sont plus spécialisés.

Level 3 - In-depth Search

Approximately 600 requests per month or five percent of the total volume are designated for a Level 3 search.

A team of seven professional sleuths has used a combination of experience, imagination, and persistence to achieve exceptional results: seventy-five percent of the requested items are located and suggestions are provided on an additional 20 percent. Requestors should not expect immediate response on these difficult searches. Turnaround time is currently averaging 20 days and it is hoped that internal procedural changes will reduce this even more.

Which Level to Choose?

The first step is to ask the following questions:

- How long is your patron prepared to wait for the item?
- Is there any limit on the costs to be incurred?
- What is the quality of the citation you are able to provide?
- What is the nature of the publication and what is the likelihood that it is held by a Canadian library?

Next, become familiar with the limitations and advantages of each level.

Level 1

Advantages:

- provides 24-hour service for most replies.
- offers a success rate of nearly 80 percent in providing Canadian locations.

Limitations:

- searched only the holdings of libraries included in the basic Canadian location tools (DOBIS, UTLAS, Canadian Union Catalogue).

Niveau 3 - Recherche bibliographique approfondie

Tous les mois, la Division reçoit environ 600 demandes de niveau 3, soit 5 pour cent de nombre total de demandes.

Sept spécialistes de la recherche ont obtenu, grâce à leur expérience, leur imagination et leur persévérance, des résultats exceptionnels; en effet, ils réussissent à trouver 75 pour cent des ouvrages demandés, ou à proposer des ouvrages analogues dans 20 pour cent des cas. Pour ces demandes de nature plus complexe, il ne faut pas s'attendre à une réponse immédiate. L'on réussit actuellement à donner suite à ces demandes dans les vingt jours environ qui suivent leur réception; on souhaite que des changements internes permettent de réduire encore les délais d'exécution.

Quel niveau choisir?

La première étape consiste à poser les questions suivantes:

- Pendant combien de temps votre client est-il disposé à attendre le document?
- Y-a-t-il une limite aux coûts impliqués?
- Quelle est la qualité du renvoi que vous pouvez fournir?
- De quel genre de publication s'agit-il et dans quelle mesure peut-on trouver cette publication dans une bibliothèque canadienne?

Il faut ensuite se familiariser avec les inconvénients et les avantages de chaque niveau.

Niveau 1

Avantages:

- la plupart des réponses peuvent être données en vingt-quatre heures
- permet de répondre d'une manière concluante à près 80 pour cent des demandes de localisation canadiennes

Inconvénients:

- ne permet de consulter que les fonds de bibliothèques compris dans les principaux instruments de recherche canadiens (DOBIS, UTLAS, Catalogue collectif canadien)

- checks only the main entry exactly as cited by the requestor.

Recommended for:

- trade monographs and serials in the Roman alphabet, which have been verified in a standard source and for which full and accurate bibliographic detail can be supplied.
- materials which are required immediately.

Not recommended for:

- transliterated titles.
- official publications (the relatively poor bibliographic control over this material makes any location search a complex process).
- conference proceedings.
- rare or esoteric material.

Level 2

Advantages:

- provides a relatively speedy response, usually within one week.
- conducts a basic verification search if necessary.
- checks all alternative entries, such as series notes.
- consults all available Canadian location tools, including special library catalogues, and microform collections.

Limitations:

- provides only Canadian locations.

Recommended for:

- official publications and conference proceedings.
- unverified monographs and serials.

Not recommended for:

- well-verified trade publications likely to be widely held in Canada.
- obscure "grey literature".
- rare foreign-language material.

- ne permet de consulter que la notice principale telle que citée exactement par le client.

Recommandé:

- pour les monographies commerciales et les publications en série en caractères romains qui ont été vérifiées dans une source normalisée et pour lesquelles on peut trouver une description bibliographique et complète et exacte.
- pour les documents qui sont requis immédiatement.

Non recommandé:

- pour les ouvrages translittérés.
- pour les publications officielles (le peu de contrôle bibliographique que l'on peut exercer sur ce genre de document rendrait toute recherche difficile.
- pour les délibérations de conférences.
- pour les documents rares ou très spécialisés.

Niveau 2

Avantages:

- fournit une réponse assez rapidement, la plupart du temps en moins d'une semaine.
- permet de faire une vérification élémentaire, si nécessaire.
- permet de consulter toutes les notices possibles, telles que les mentions de collections.
- permet de consulter tous les instruments de localisation canadiens, y compris les catalogues spécialisés de bibliothèques et les collections sur microformes.

Inconvénients:

- ne fournit que des localisations canadiennes.

Recommandé:

- pour les publications officielles et les délibérations de conférences
- pour les monographies et les publications en série non vérifiées.

Non recommandé:

- pour les publications commerciales bien vérifiées que l'on peut trouver dans presque toutes les bibliothèques canadiennes.
- pour les documents "éphémères".
- pour les documents étrangers rares.

Level 3

Advantages:

- offers a thorough search of a wide range of national and special bibliographies, library catalogues, bibliographic data bases, and on-line and published location tools for all countries available.
- provides alternative titles, publishers' addresses, and other suggestions.

Limitations:

- requires up to one month for reply.

Recommended for:

- unverified material not likely to be widely held in Canada.
- material for which you are prepared to wait and are prepared to negotiate an international loan and incur possible expenses.

Not recommended for:

- urgently needed items.
- Roman alphabet trade monographs and serials (which are likely to be satisfied at a lower level).

Finally, a word about resubmitting requests. While we do not encourage it, we understand that there will be times when you have used your best judgement in selecting Level 1 and Level 2, justly expecting a positive response. If, on these occasions, we were unsuccessful in providing a Canadian location and your patron wished you to pursue the matter further, please resubmit the request to us at Level 3 rather than going to the Library of Congress. It is very likely that we will be able to find an American location.

Niveau 3

Avantages:

- permet de faire une recherche approfondie dans un grand nombre de bibliographies nationales et spécialisées, de catalogues de bibliothèques, de bases données bibliographiques, en direct et dans des instruments publiés de localisation de différents pays.
- permet de fournir des titres analogues, l'adresse des éditeurs et d'autres conseils.

Inconvénients:

- il faut compter jusqu'à trente jours pour recevoir une réponse.

Recommandé:

- pour les documents non-vérifiés qui ne se trouvent probablement pas au Canada.
- pour les documents dont les utilisateurs n'ont pas besoin immédiatement et pour lesquels ils accepteraient de négocier un prêt international et d'assumer certaines dépenses.

Non recommandé:

- pour les ouvrages requis d'urgence.
- pour les monographies commerciales et les publications en série en caractères romains (demandes qui peuvent être remplies à un niveau inférieur).

Enfin, un mot sur la manière de soumettre une demande une nouvelle fois. Bien que la Division n'encourage pas cette pratique, elle comprend qu'il vous arrivera parfois de choisir judicieusement les niveaux 1 et 2 parce que vous comptez recevoir une réponse positive. Si la Division ne réussit pas à trouver une localisation canadienne et que vous souhaitez continuer vos recherches, veuillez soumettre la demande au troisième niveau plutôt que de faire appel à la Library of Congress. Il est fort probable que nous trouvions une localisation américaine.

Sylvie Lavergne
400 rue Montfort Apt. 114
K1L 8G6

30

CANADA

OTTAWA
K1L 8G6